

II List Piotra

Rozdział 1

ADRES I POZDROWIENIE

1:1	G4826 N-PRI Συμεών Symeon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr,	G1401 N-NSM δούλος dulos sługa	G2532 CONJ καὶ kai i	G652 N-NSM ἀπόστολος apostolos wysłannik	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca,	G3588 T-DPM τοῖς tois [do tych]		
	G2472 A-ASF ἰσότημον isotimon równie cenną	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G2975 V-2AAP-DPM λαχοῦσιν lachusin otrzymawszy w udziale		G4102 N-ASF πίστιν pistin wiarę	G1722 PREP ἐν en w	G1343 N-DSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwości	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	
	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4990 N-GSM Σωτήρος Soterios Zbawcy	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu; Pomazańca:	1:2	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G2532 CONJ καὶ kai i	G1515 N-NSF εἰρήνη eiréne pokój
	G4129 V-APO-3S πληθυνθείη plethyntheie niech się pomnaża		G1722 PREP ἐν en w	G1922 N-DSF ἐπιγνώσει epignosei poznaniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2532 CONJ καὶ kai i	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriou Pana
	G1473 P-1GP ἡμῶν. hemon. naszego.									

BOŻY WYBÓR I ODPOWIEDŹ CZŁOWIEKA

Powołanie i wybranie chrześcijan

1:3	G5613 ADV Ὡς Hos Ponieważ	G3588 T-APN τὰ ta —	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2304 A-GSF θείας theias Boska	G1411 N-GSF δυνάμεως dynaméōs moc	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3588 T-APN τὰ ta —	G4314 PREP πρὸς pros do
	G2222 N-ASF ζωὴν zōen życia	G2532 CONJ καὶ kai i	G2150 N-ASF εὐσέβειαν eusebeian pobożności	G1433 V-RPP-GSF δεδορημένης dedoremenes dała	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1922 N-GSF ἐπιγνώσεως epignoseōs [dogłębne] poznanie		G3588 T-GSM τοῦ tu [Tego],	
	G2564 V-AAP-GSM καλέσαντος kalesantos powoławszy	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G2398 A-DSF ἰδίᾳ idia [dla] Swojej	G1391 N-DSF δόξῃ dokse chwały	G2532 CONJ καὶ kai i	G703 N-DSF ἀρετῇ, arete, cnoty,	1:4	G1223 PREP δι’ di’ przez	G3739 R-GPF ὧν hon które	G3588 T-NPN τὰ ta —
	G5093 A-NPN τίμια timia drogie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3173 A-NPN-S μέγιστα megista największe	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G1862 N-NPN ἐπαγγέλματα epangelmata obietnice	G1433 V-RPI-3S δεδóρηται, dedoretai, dane w darze,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1223 PREP διὰ dia przez	G3778 D-GPN τούτων tuton te	

¹⁾ [Jud 1:2](#)

²⁾ lub "sławy"

G1096 V-2ADS-2P γένησθε genesthe stalibyście się	G2304 A-GSF θείας theias Boskiej	G2844 N-NPM κοινωνοὶ koinonoi uczestnikami	G5449 N-GSF φύσεως, fyseos, natury,	G668 V-2AAP-NPM ἀποφυγόντες apofygontes uciekłszy	G3588 T-GSF της tes [tej]	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμῳ kosmo świecie	
G1722 PREP ἐν en —	G1939 N-DSF ἐπιθυμία epithymia żądzy	G5356 N-GSF φθορᾶς. fthoras. zniszczenia.	1:5	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 P-ASN αὐτὸ auto samą	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tą	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4710 N-ASF σπουδὴν spuden gorliwość	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan całą
G3923 V-AAP-NPM παρεισενέγκαντες pareisenenkantes wniósłszy ponadto	G2023 V-AAM-2P ἐπιχορηγήσατε epichoregesate dodajcie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4102 N-DSF πίστει pistei wierze	G4771 P-2GP ὕμῳν hymon waszej	G3588 T-ASF τὴν ten —	G703 N-ASF ἀρετὴν, areten, cnotę,	G1722 PREP ἐν en w	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G703 N-DSF ἀρετῇ arete cnocie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1108 N-ASF γνώσιν, gnosin, poznanie,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G1108 N-DSF γνώσει gnosei poznaniu	G3588 T-ASF τὴν ten —
G1466 N-ASF ἐγκράτειαν, enkrateian, opanowanie,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G1466 N-DSF ἐγκρατεία enkrateia opanowaniu	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5281 N-ASF ὑπομονήν, hypomonen, wytrwałość,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	
G3588 T-DSF τῇ te —	G5281 N-DSF ὑπομονῇ hypomone wytrwałości	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2150 N-ASF εὐσεβειαν, eusebeian, pobożność,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G2150 N-DSF εὐσεβεία eusebeia pobożności	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G5360 N-ASF φιλαδελφίαν, filadelfian, braterstwo,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G5360 N-DSF φιλαδελφία filadelfia braterstwie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G26 N-ASF ἀγάπην. agapen. miłość.	1:8	G3778 D-NPN ταῦτα tauta Te	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem
G4771 P-2DP ὑμῖν hymn wam	G5225 V-PAP-NPN ὑπάρχοντα hyparchonta będąc w gotowości	G2532 CONJ καὶ kai i	G4121 V-PAP-NPN πλεονάζοντα pleonadzonta obfitości,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G692 A-APM ἀργούς argus jałowymi,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	G175 A-APM ἀκάρπους akarpus bezowocnymi,		
G2525 V-PAI-3S καθίστησιν kathistesin umieszczają	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca		
G1922 N-ASF ἐπίγνωσιν epignosin; [dogłębnemu] poznaniu,	G3739 R-DSM ὃ ho któremu	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3918 V-PAI-3S πάρεσιν parestin [są] obecne	G3778 D-APN ταῦτα, tauta, te,	G5185 A-NSM τυφλός tyflos ślepy			
G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3467 V-PAP-NSM μυωπάζων, myopadzon, będąc krótkowzrocznym,	G3024 N-ASF λήθην lethen zapomnienie	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon wziąwszy	G3588 T-GSM τοῦ tu [o]	G2512 N-GSM καθαρισμοῦ katharismu oczyszczeniu	G3588 T-GPF τῶν ton [z]			
G3819 ADV πάλαι palai dawnych	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G266 N-GPF ἁμαρτιῶν. hamarton. grzechów.	1:10	G1352 CONJ διὸ dio Dlatego	G3123 ADV μᾶλλον, mallon, więcej,	G80 N-VPM ἀδελφοί, adelfoi, bracia,	G4704 V-AAM-2P σπουδάσατε spudasate śpieszcie się	G949 A-ASF βεβαίαν bebaian mocnym	

³⁾ lub "ustanawiają, sprowadzają".

⁴⁾ w znaczeniu "kto bowiem nie posiada tych" lub "Komu ich brak".

G4771 P-2GP ὕμων hymon wasze	G3588 T-ASF την ten —	G2821 N-ASF κλησιν klesin powołanie	G2532 CONJ καὶ kai i	G1589 N-ASF ἐκλογὴν eklogen wybrania	G4160 V-PMN ποιεῖσθαι poieisthai; uczynić,	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4160 V-PAP-NPM ποιοῦντες poiuntes czyniąc,	5
G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G4417 V-AAS-2P πταισῆτέ ptaisete potknęlibyście się		G4218 PRT ποτε. pote. kiedykolwiek.	1:11	G3779 ADV οὕτως hutos Tak	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4146 ADV πλουσίως plusios bogato	
G2023 V-FPI-3S ἐπιχορηγηθήσεται epichoregethesetai zostanie wyposażone		G4771 P-2DP ὑμῖν hymīn wam	G3588 T-NSF ἢ he —	G1529 N-NSF εἰσόδος eisodos wejście	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G166 A-ASF αἰώνιον aionion wiecznego	G932 N-ASF βασιλείαν basileian królestwa	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4990 N-GSM Σωτήρος Soteros Zbawcy	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ. Christu. Pomazańca.				

SŁOWO APOSTOŁA I NAUCZANIE PROROKÓW

1:12	G1352 CONJ	G3195 V-FAI-1S	G104 ADV	G4771 P-2AP	G5279 V-PAN	G4012 PREP	G3778 D-GPN	G2539 CONJ	
	Διὸ	μελλήσω	ἀεὶ	ὑμᾶς	ὑπομνήσκειν	περὶ	τούτων,	καίπερ	
	Dio	melleso	aei	hymas	hypomimneskein	peri	tuton,	kaiper	
	Dlatego	będę	zawsze	wam	przypominać	o	tych,	choć	
G1492 V-RAP-APM	G2532 CONJ	G4741 V-RPP-APM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G3918 V-PAP-DSF	G225 N-DSF			
εἰδóτας	καὶ	ἐστηριγμένους	ἐν	τῇ	παρούση	ἀληθεία.			1:13
eidotas	kai	esterigmenus	en	te	paruse	aletheia.			
świadomi będąc	i	utwierdzonymi	w	[was]	będącej obecną	prawdzie.			
G1342 A-ASN	G1161 CONJ	G2233 V-PNI-1S	G1909 PREP	G3745 K-ASM	G1510 V-PAI-1S	G1722 PREP	G3778 D-DSN	G3588 T-DSN	
δίκαιον	δὲ	ἡγοῦμαι,	ἐφ’	ὅσον	εἰμι	ἐν	τούτω	τῷ	
dikaion	de	hegumai,	ef’	hoson	eimi	en	tuto	to	
Sprawiedliwym	zaś	uznając,	—	o ile	jestem	w	tym	—	
G4638 N-DSN	G1326 V-PAN	G4771 P-2AP	G1722 PREP	G5280 N-DSF		G1492 V-RAP-NSM	G3754 CONJ	G5031 A-NSF	
σκηνώματι,	διεγείρειν	ὑμᾶς	ἐν	ὑπομνήσει,	1:14	εἰδὼς	ὅτι	ταχινὴ	
skenomati,	diegeirein	hymas	en	hypomnesei,		eidos	hoti	tachine	
namiocie,	pobudzać	was	w	przypominaniu,		wiedząc,	że	szybkie	
G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G595 N-NSF	G3588 T-GSN	G4638 N-GSN	G1473 P-1GS	G2531 ADV	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G2962 N-NSM
ἐστίν	ἢ	ἀπόθεσις	τοῦ	σκηνώματος	μου,	καθὼς	καὶ	ὁ	Κύριος
estin	he	apothesis	tu	skenomatos	mu,	kathos	kai	ho	Kyrios
jest	—	odłożenie	—	namiotu	mego,	jak	i	—	Pan
G1473 P-1GP	G2424 N-NSM	G5547 N-NSM	G1213 V-AAI-3S	G1473 P-IDS		G4704 V-FAI-1S	G1161 CONJ	G2532 CONJ	
ἡμῶν	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐδήλωσέν	μοι·	1:15	σπουδάσω	δὲ	καὶ	
hemon	Iesus	Christos	edelosen	moi;		spudasō	de	kai	
nasz	Jezus	Pomazaniec	oświadczył	mi.		Dopilnuję	zaś	[byście]	

5) wskazane w wersach 5-7.

6) [Jud 1:5](#)

7) lub "odejście".

8) lub "ogłosił, ujawnił, wyraźnie zaznaczył".

9) [J 21:18, 19](#)

10) dosłownie "pośpiesz się".

G1539 ADV ἐκάστοτε hekastote wciąż	11	G2192 V-PAN ἔχειν echein mieli	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas wy,	12	G3326 PREP μετὰ meta po	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1699 S-1SASF ἐμὴν emen moim	G1841 N-ASF ἐξοδὸν eksodon odejściu	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3778 D-GPN τούτων tuton tych [rzeczy]
G3420 N-ASF μνήμην mnemen wspomnienie		G4160 V-PMN ποιεῖσθαι. poieisthai. sobie czynili.	13							

Przemienienie Chrystusa

1:16	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4679 V-RPP-DPM σεσοφισμένοις sesofismois [za] przemądrzałymi	G3454 N-DPM μύθοις mythois opowieściami	14	G1811 V-AAP-NPM ἐξακολουθήσαντες eksakoluthesantes podążawszy,	15	G1107 V-AAI-1P ἐγνωρίσαμεν egnorisamen objawiliśmy		
G4771 P-2DP ὕμιν hymīn wam	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G1411 N-ASF δύναμιν dynamīn moc	G2532 CONJ καὶ kai i	G3952 N-ASF παρουσίαν, parusian, przyjście,	
G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G2030 N-NPM ἐπόπται epoptai [naoczny]mi		G1096 V-AOP-NPM γενηθέντες genethentes stawszy się	16	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1565 D-GSM ἐκεῖνου ekeinu Owego	G3168 N-GSF μεγαλειότητος. megaleiotetos. wielkości.	1:17		
G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon Wziąwszy	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3844 PREP παρὰ para od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3962 N-GSM Πατρὸς Patros Ojca	G5092 N-ASF τιμὴν timen szacunek	G2532 CONJ καὶ kai i	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę,	G5456 N-GSF φωνῆς fones głos		
G5342 V-APP-GSF ἐνεχθείσης enchtheises został przyniesiony	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G5107 D-GSF τοιᾶσδε toiazde taki	G5259 PREP ὑπὸ hypo od	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3169 A-GSF μεγαλοπρεποῦς megaloprepus wspaniałej	G1391 N-GSF δόξης dokses chwały:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G5207 N-NSM Υἱός Hyios Synem		
G1473 P-1GS μου mu Mym,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G27 A-NSM ἀγαπητός agapetos ukochanym	G1473 P-1GS μου mu Mym,	G3778 D-NSM οὗτός hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G1519 PREP εἰς eis ku	G3739 R-ASM ὧν hon któremu	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja		
G2106 V-AAI-1S εὐδόκησα,— eudokesa,— znalazłem upodobanie.		17	G2532 CONJ καὶ kai A	1:18	G3778 D-ASF ταύτην tauten ten	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5456 N-ASF φωνὴν fonen głos	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my	G191 V-AAI-1P ἠκούσαμεν ekusamen usłyszeliśmy	G1537 PREP ἐξ eks z
G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G5342 V-APP-ASF ἐνεχθεῖσαν enchtheisan przyniesiony	G4862 PREP σὺν syn z	G846 P-DSM αὐτῷ auto Nim,	G1510 V-PAP-NPM ὄντες ontes będąc	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —	G40 A-DSN ἁγίῳ hagio świętej	G3735 N-DSN ὄρει. orei. górze.		

¹¹⁾ lub "zawsze".

¹²⁾ w znaczeniu "byście zawsze mieli możliwość".

¹³⁾ w znaczeniu "czyniąc sobie wspomnienie o tych".

¹⁴⁾ lub "bajkami, baśniami, narracjami".

¹⁵⁾ lub "uległszy".

¹⁶⁾ lub "widzami". (Plutarch Alcib. 22) Słowo to wydaje się być użyte tutaj do określenia tych, którzy mają przywilej być obecni w niebiańskim spektaklu przemienienia Chrystusa, jako widzowie, obserwatorzy Boga.

¹⁷⁾ [Mk 1:11](#), [Rdz 22:2](#)

Słowo prorockie

1:19	G2532 CONJ καὶ kai I	G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamy	G949 A-ASM-C βεβαιότερον bebaioteron jeszcze mocniejsze	G3588 T-ASM τὸν ton —	G4397 A-ASM προφητικὸν profetikon prorocze	G3056 N-ASM λόγον, logon, słowo,	G3739 R-DSM ὃ ho [w] którym	G2573 ADV καλῶς kalos dobrze	
G4160 V-PAI-2P ποιεῖτε poieite czyńcie,	G4337 V-PAP-NPM προσέχοντες prosechontes kierując się	G5613 ADV ὥς hos jak	G3088 N-DSM λύχνῳ lychno [na] lampę	18	G5316 V-PEP-DSM φαίνοντι fainonti świecącą	G1722 PREP ἐν en w	G850 A-DSM αὐχμηρῷ auchmero ciemnym	G5117 N-DSM τόπῳ, topo, miejscu,	G2193 ADV ἕως heos aż
G3739 R-GSM οὗ hu kiedy	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1306 V-AAS-3S διαγύσῃ diaugase zaświtałby	G2532 CONJ καὶ kai i	G5459 A-NSM φωσφόρος fosforos gwiazda poranna	19	G393 V-AAS-3S ἀνατείλῃ anateile wzeszłaby	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2588 N-DPF καρδίαις kardiais sercach
G4771 P-2GP ὑμῶν· hymon; waszych.	1:20	G3778 D-ASN τοῦτο tuto Te	G4412 ADV-S πρῶτον proton najpierw	G1097 V-PAP-NPM γινώσκοντες, ginoskontes, znając,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3956 A-NSF πᾶσα pasa wszelkie	G4394 N-NSF προφητεία profeteia proroctwo	G1124 N-GSF γραφῆς grafes Pisma,	
G2398 A-GSF ἰδίας idias [według] własnego	G1955 N-GSF ἐπιλύσεως epilyseos wyjaśnienia	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1096 V-PNI-3S γίνεται· ginetai; staje się.	20	1:21	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2307 N-DSN θελήματι thelemati [z] woli	
G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G5342 V-API-3S ἠνέχθη enechthe zostało przyniesione	G4394 N-NSF προφητεία profeteia proroctwo	G4218 PRT ποτέ, pote, kiedykolwiek,	21	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G4151 N-GSN Πνεύματος Pneumatos Ducha		
G40 A-GSN Ἁγίου Hagiu Świętego	G5342 V-PPP-NPM φερόμενοι feromenoi niesieni,	G2980 V-AAI-3P ἐλάλησαν elalesan wypowiedzieli [je]	G575 PREP ἀπὸ apo od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G444 N-NPM ἄνθρωποι. anthropoi. ludzie.	22			

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościoł Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹⁸⁾ lampa, świeca, która jest umieszczona na stojaku lub świeczniku.

¹⁹⁾ lub "jutrenka, gwiazda niosąca światło".

²⁰⁾ w znaczeniu "nie należy".

²¹⁾ zapewne w znaczeniu "dawniej".

²²⁾ TR i TB dodaje *ἅγιοι ἄνθρωποι* (święci ludzie).